Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz wiem, że JAHWE jest większy niż wszyscy bogowie, że (tak postąpił) w tej sprawie, ponieważ panoszyli się nad nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz wiem, że JAHWE jest większy niż wszyscy bogowie, bo położył kres dumnemu panowaniu Egipcjan nad ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz wiem, że JAHWE jest większy od wszystkich bogów, bo gdy oni zuchwale powstawali przeciwko niemu, *to od tego poginęli*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Terazem doznał, że większy jest Pan nad wszystkie bogi; albowiem czem oni hardzie powstawali przeciwko niemu, tem poginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Terazem doznał, że wielki JAHWE nade wszytkie Bogi, przeto że się przeciwko nim pyszno obchodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wiem, że Pan jest większy niż wszyscy inni bogowie, gdyż w ten sposób ukarał tych, co się nimi pysznili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz wiem, że Pan jest większy niż wszyscy bogowie, bo dlatego wyratował lud z niewoli Egipcjan, że ci zuchwale z nim postępowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wiem, że JAHWE jest większy od wszystkich bogów, gdyż w ten sposób ukarał tych, którzy byli z nich dumni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz przekonałem się, że JAHWE jest potężniejszy od wszystkich bogów, gdyż z nawiązką odpłacił Egipcjanom za ich pychę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem już, że Jahwe jest mocniejszy od wszystkich bogów, i to [nawet] w tym, w czym przemoc wywierano na jego ludziach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz poznałem, że Bóg jest wielki i nie ma boga poza Nim, bo [ukarał Egipcjan] tym, co oni usiłowali uczynić Jisraelowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер я пізнав, що великий Господь, (більший) понад всіх богів, томущо напали на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz poznałem, że WIEKUISTY jest wyższym nad wszystkich bogów; gdyż tą samą rzecz, którą przeciwko nim zaplanowali On zesłał na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz wiem, że JAHWE jest większy niż wszyscy inni bogowie na podstawie tego, jak oni zuchwale wystąpili przeciw nim”. |